

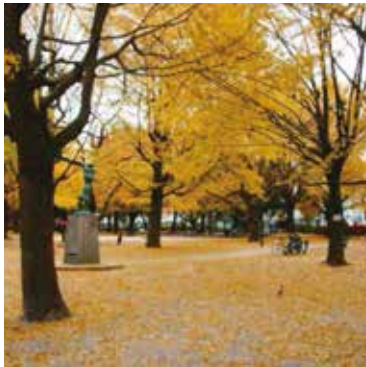


Itabashi City In and Around

~Welcome to our nature-filled and culturally rich city~

板橋区

緑と文化のかがやくまちへようこそ



C CONTENTS 目次

- 1 *Greeting from the Mayor of Itabashi City*
区長挨拶
- 2 *An Outline of Itabashi City*
区のあらまし
- 6 *Industry*
産業
- 8 *Peculiar Measures*
特色のある政策
- 11 *Seasons*
四季
- 12 *Spring Events*
春の行事
- 13 *Summer Events*
夏の行事
- 14 *Autumn Events*
秋の行事
- 15 *Winter Events*
冬の行事
- 16 *Main Public Facilities*
主要な施設
- 18 *International Twinning & Friendship Agreements*
国際交流都市
- 20 *Traditional Arts & Crafts*
伝統工芸品
- 22 *Traditional Arts*
伝統芸能
- 24 *Organization and services of Itabashi City*
組織と事務
- 26 *Declaration*
宣言
- 27 *Symbols*
シンボル

Greetings from the Mayor

Welcome to Itabashi City—the people of Itabashi extend our warmest greetings.

Located in the north-west of Tokyo's 23 Cities, Itabashi is a residential city home to a population of approximately 562,000 people. In Itabashi, many tangible and intangible cultural properties have survived to the present day, starting with notable spots and historical sites in the vicinity of "Itabashi-juku", the shukuba lodging stop on the former Nakasendo Road. For example, the religious ritual "ta-asobi" has been passed down from over 1000 years ago in Itabashi's Tokumaru and Akatsuka areas. Itabashi is also known as one of Tokyo's leading industrial cities, with commerce centered around neighborhood shopping streets, urban agriculture in the Akatsuka area bordering Saitama prefecture, and factories clustered along the banks of the Arakawa River existing side by side.

We have addressed many important issues from our deep desire to entrust to our children, the driving force of the next generation, a better world, blessed with a rich natural environment and peace in the international community. In recognition of this, we have declared Itabashi an environmental city with the aim of creating a place where people and nature coexist. In addition, we have declared Itabashi a city of peace in order to actively fulfill our role in achieving mankind's common desire for lasting world peace.

With a view to making Itabashi the most desired place to live in Tokyo as our vision for the future, in Itabashi it is now essential for us to develop measures firmly founded on growth strategies designed to increase the working-age population and encourage long-term settlement. I am striving to realize Itabashi's ideal city image from the twin aspects of an attractive and creative outgoing city and a safe and secure environmental city.

The people of Itabashi place great importance on history and tradition and are proud of the city they live in. It is my sincere desire that exchange between people will develop into friendship between places and in doing so contribute to building world peace.

Takeshi Sakamoto

Mayor 坂本 健



区長からの ご挨拶

板橋区へようこそ。

板橋区民は皆さまを心から歓迎いたします。

板橋区は、東京23区の北西部に位置し、人口約56.2万人を擁する生活都市です。区内には、旧中山道「板橋宿」周辺の名所・史跡をはじめ、千年の昔から受け継がれる徳丸・赤塚地域の神事「田遊び」など、有形・無形の文化財が今も数多く息づいています。また、近隣商店街を中心とする商業、埼玉県境に近い赤塚地域における都市農業、荒川沿岸部などの工業が併存しており、都内有数の産業都市としての顔も持っています。

私たちは、次世代をにう子ども達に、豊かな自然環境と国際社会の平和に恵まれたより良い世界を残したいと願いながら、多くの重要な課題に取り組んでおります。こうした認識から、板橋区は人と自然が共生する都市の実現をめざして、「環境都市宣言」を行いました。さらに、世界の恒久平和という人類共通の願いに向けて、私たちの役割を積極的に果たすため、「平和都市宣言」も行いました。

今、板橋区では、将来展望を「東京で一番住みたくなるまちの実現」と見据え、生産年齢人口を増やし定住化を促すための成長戦略を基軸とした施策を展開していくことが必要です。私は、区のめざすべき都市像を「魅力創造発信都市」と「安心安全環境都市」の2つの側面から、それらの実現をめざしております。

板橋区民は歴史と伝統を大切にし、自分たちの住むまちに誇りを持っています。皆さんとの交流が、地域と地域の友情に発展し、世界平和への貢献として広がり続けることを心から願っております。

The Origin of the Name "Itabashi"

区名の由来

According to the military story "Heike Monogatari, Engyō Era Book," on the 4th year of the Jishō era (1180) Minamoto no Yoritomo and his army lined up around "Itabashi of Kamitakinogawa of Toshima in Musashinokuni." This was the first time that "Itabashi" was mentioned as a geographical area and thanks to this document we know that it existed as early as the Kamakura period (1185-1333).

On the 8th year of the Keichō era (1603), along with the establishment of the Shōgunate government by Tokugawa Ieyasu, the Gokaidō (Five Highways) was created with Nihonbashi as its starting point. The Itabashi (Shimo-Itabashi) shukuba was established as the first lodging stop on the Nakasendō Road, serving as a gate for those traveling to and from Edo and as a meeting point for the area. The "Edo Meisho Zue" (Collection of illustrations of famous Edo places), from the late Edo period, reads: the small bridge over the Shakujigawa River, which runs along the Nakasendō, is the landmark of Itabashi area.

On the 22nd year of the Meiji era (1889) "Itabashi" was chosen by the municipal administration to name the city and on the 7th year of the Showa era (1932) it came to indicate the actual ward within the Tokyo metropolitan area.



Itabashi Bridge in the Edo period / 江戸時代の「板橋」



Itabashi Bridge today / 現在の「板橋」

『延慶本平家物語』という軍記によると、治承4年(1180年)に挙兵した源頼朝が、「武蔵国豊島ノ上滝野川ノ板橋」に布陣しています。ここに地名としての「板橋」が初めて現れ、少なくともこの資料が成立したとみられる鎌倉時代(1185年頃~1333年)には「板橋」の地名があったことがわかります。

慶長8年(1603年)、徳川家康によって江戸に幕府が開かれると、日本橋を起点とする五街道が整備されました。そのうちの一つ、中山道の第一番目の宿場が「板橋(下板橋)」に置かれ、大都市江戸の出入口として、また区域周辺の中心的な場として繁栄しました。なお、江戸時代(1603年~1867年)後期の史料である『江戸名所図会』には、宿場中を流れる石神井川に架かる小橋が、板橋の地名のおこ

りであると記されています。

地名「板橋」は、明治22年(1889年)の町村制実施によって町名として採用され、昭和7年(1932年)の東京市の拡張の際に区名となり、現在へと至っています。

History of Itabashi

板橋区の歴史

In 1604 the Shōgunate government of Edo established the Gokaidō (Five Highways) in the heart of Edo, establishing Itabashi as the first shukuba lodging stop on the Nakasendō. Shukuba were in fact more than mere lodging stops, also acting as transit points for goods. As such they expressed the culture specific to the local area and had the flavor of cities in which various goods changed hands. Being the gate between Edo and Kyoto, and thus hosting a vital commercial traffic, it was included as one of the local feudal lord's residence within a residence rotation system and it prospered in ways never seen before.

At the same time, the Kawagoe Road was an important link between Edo and prosperous Kawagoe since remote times. Being an important agriculture center close to Edo, Itabashi used the road for the distribution of local products such as the radish. These two main roads were linked to Itabashi's fast development in recent times.

In 1914 the Tojo Railway Line (today Tobu Tojo Line) was established between Ikebukuro and Kawagoe, thus opening the way to Kami-Itabashi, Akatsuka and Narimasu.

In 1932 Itabashi City was established as a consequence of the expansion of the Tokyo metropolitan area, successively, due to the destruction and evacuations following the air raids during the war, the population decreased temporarily but it rapidly increased again with the urbanization and economical growth that followed the restoration.

From 1965 to 1974, large scale apartments and condominium complexes were built in Takashimadaira transforming it from a rural area to a high-density residential center and resulting in the establishment of the Toei Metro Line No. 6 (today Toei Mita Line). Furthermore, the opening of the JR Saikyo Line and the extension of the Tokyo Metro Yurakucho Line contributed to the increase of the population, at present about 562,000 people.

1604年江戸幕府が江戸を中心に五街道を整備し、そのうちの中山道第一の宿場として、板橋宿が設けられました。宿場は、物資の中継、宿泊などを主な機能としますが、各地の文化が集まり、また物資を消費する都市としての性格も持っていました。板橋宿は大都市江戸の出入口であったことから商人の往来も激しく、諸大名に参勤交代の制度がしかれるに及んで、板橋宿はかつてない繁栄を見ました。

一方、川越街道は、古くから栄えた川越と江戸を結ぶ重要な糧道になっていました。当時の板橋区は江戸の近郊農村であり、そこで作られた大根などの商品作物を送るルートになっていました。この二大街道によって、近世の板橋地区は急速な発展を遂げました。

1914年には、池袋~川越間に東上鉄道(現東武東上線)が開通したことにより、上板橋・赤塚・成増方面がひらけました。

1932年には東京市の拡張によって板橋区が誕生し、その後、戦時中の空襲による被災や疎開などのため一時人口の減少を見ましたが、戦災復興と高度経済成長期を通して都市化が急速に進み人口も増加しました。

1965年~1974年には、田園地帯であった高島平地域において大規模な住宅開発が行われ、都営地下鉄6号線(現都営三田線)が開通しました。更に、東京メトロ有楽町線の延長・JR埼京線の開通とあいまって、現在は人口約56.2万人の都市となっています。

Geographical Position - Extension Area - Population

位置・面積・人口

Itabashi is one of Tokyo's 23 Cities, created in order to distribute efficiently the management force of Japan's capital city, thus allocating power to the local administration in charge of welfare, education and other public schemes. Located in the north-western part of Tokyo's 23 municipalities it borders with Kita, Toshima and Nerima and it spreads over an area of 32.22 square kilometers, making it the 9th city for extension.

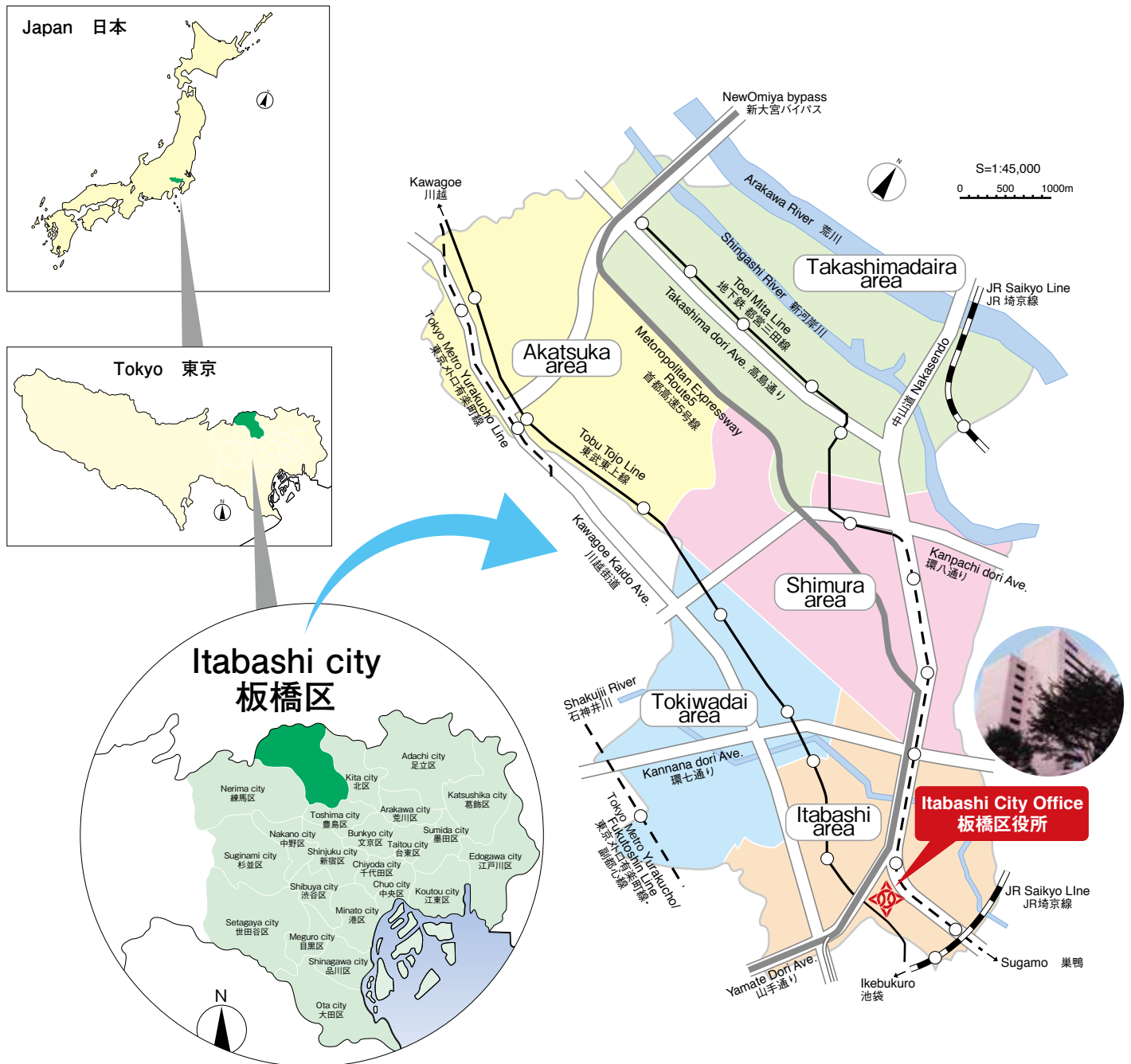
Four railway lines run through Itabashi: Tobu Tojo Line, Toei Mita Line, JR Saikyo Line and Tokyo Metro Yurakucho・Fukutoshin Line. The main roads are Nakasendo, Kawagoe Kaido Ave., the Kannana dori Ave. & Kanpachi dori Ave. and the Metropolitan Expressway Route 5.

As of January 1st, 2017, Itabashi had a population of 557,309 making it the 7th largest of Tokyo's 23 Cities.

板橋区は、日本の首都東京という大都市を効率的・一体的に運営するために設けられた23特別区のひとつで、福祉や教育など住民に身近な地域の行政を総合的に担う基礎的な地方公共団体です。東京23区の北西部に位置し、北区・豊島区・練馬区と隣接しています。面積は32.22平方キロメートルで、23区中9番目の大きさです。

区内には、東武東上線・都営三田線・JR埼京線・東京メトロ有楽町線・副都心線の4本の鉄道路線が走り、主要幹線道路として中山道・川越街道・環状7号線・環状8号線・首都高速5号線などが通っています。

板橋区の総人口は2017年1月1日現在557,309人で23区の中では7番目にあたります。



City Outline

まちなみ

Itabashi is both a residential and a commercial city with central shopping districts, Akatsuka's agricultural area and industrial facilities concentrated along the Arakawa River. Itabashi is divided into 5 main areas, each of them having its peculiarities and tourist attractions.

板橋区は、住宅都市・生活都市としての顔を持つ一方、近隣商店街を中心とする商業、赤塚地域における都市農業、荒川沿岸部などの工業が併存し、都内有数の産業都市でもあります。

そんな板橋区は、町の生い立ちによって5つのエリアに分かれ、それぞれのエリアには特徴や見どころがあります。

The Itabashi area

This area flourished as one of Nakasendo's shukuba lodging, 10 km from Nihonbashi in Edo.

板橋エリア

江戸日本橋から二里半、かつて中山道の宿場として栄えた板橋宿があるエリア



Cherry trees along the Shakujiigawa River / 石神井川の桜



"Enkiri" Japanese Hackberry tree / 縁切榎



Itabashi / 板橋

The Shimura area

Shimura is an industrial area with significant remains and traces from the past, when springs abounded on its slopes.

志村エリア

崖線沿いに湧水が豊富だったころの遺跡や名所・旧跡が点在し工業地域の顔を併せ持つエリア



Water bus / 水上バス



Shimura milestone / 志村一里塚



The Healing Buddha Fountain Garden / 薬師の泉庭園

The Tokiwadai area

Flourished as a lodging stop on the Kawagoe Road, this area is still rich with shrines and sanctuaries where one can pray for protection and peace.



Anyouin / 安養院



The Five Zelkova trees / 五本けやき



Hikawa Shrine / 氷川神社

常盤台エリア

川越街道の宿場町として栄え、鎮守や道中安寧を目的とした「社」が数多く残るエリア

The Akatsuka area

This is a green area with natural forests and a vast agricultural land rich with historical and cultural heritage and related conservation facilities.



Shogetsuin / 松月院



Tokyo's Great Buddha / 東京大仏



Tameike Park / 溜池公園

赤塚エリア

自然林や農地などの緑が豊富で、史跡・文化財・文化施設に恵まれたエリア

The Takashimadaira area

Planned as a residential area, Takashimadaira is home to many factories concentrated along the river.



Takashimadaira apartment complex / 高島平団地



Row of Zelkova trees / けやき並木



Judo Palace (Funado Hikawa Shrine) / 十度の宮 (舟渡氷川神社)

高島平エリア

計画的に形成された住宅地と川沿いの工場集積地から成るエリア

Manufacturing

工業

From before the outbreak of the war and throughout its course, Itabashi developed as an industrial centre for printing, precision machinery, metalworking and chemical industries, becoming a representative center for high technology within the Tokyo area. More recently, the industrial structure of the city has changed dramatically due to globalization and the relocation of the production base. Itabashi City now has to execute a fast and powerful revitalization of its manufacturing industry.

Once a year, the City's new products and technologies are on display at the "Itabashi Industrial Fair," which aims to support local and national-level promotion and exchange of information.

板橋区は、戦前戦後を通じて印刷・精密機械・鉄鋼・化学などの工業を中心に発達し、高度先端技術を有する都市型産業の代表的な集積地域として、都内でも確固たる地位を築いています。一方、グローバル化の進展や、生産拠点の移転等により区の産業構造は大きく変化し、区内工業のいっそうの活性化が課題となっています。

板橋区では、年に1回区内企業の優れた製品や技術を一同に集め、区内外に広くPRするとともに、企業間の情報交換や商取引の活性化を図ることを目的とした「いたばし産業見本市」も開催しています。



Precision machinery products created using the latest optical techniques / 光学の技術を活用した精密機器

Ink produced in Itabashi holds a significant share in foreign markets / 海外市場でもシェアを拡大するインキ



Itabashi Industrial Fair / いたばし産業見本市



Beginning with yeast various food products / イーストを始めとする食品素材



Various publications / さまざまな出版物



Commerce

商業

Itabashi's commerce is characterized by retail industry.

There are many small-scale commercial shops with fewer than four employees. These shops form shopping streets which carry out various projects. There are currently over 100 such shopping streets in Itabashi, mainly concentrated outside stations on the private Tobu Tojo line and subway Toei Mita line. These shopping streets are relatively small-scale local neighborhood shopping streets, and they are especially bustling with many shoppers in the early evening.

Morning markets are also held in some areas on weekend mornings, where low-priced goods such as fresh produce and everyday items are sold.

Itabashi's active commerce supports the lives of its energetic residents.



板橋区の商業は、小売業に特徴があります。従業員規模が4人以下の小規模商店が多くこれらの商店が、商店街を形成し、様々な事業を実施しています。現在の板橋区の商店街は、主に東武東上線や地下鉄三田線の駅前等を中心に多数発達し、その数は100を超えています。商店街の規模は比較的小さい近隣型商店街となっており、特に、夕方に多くの買い物客で賑わいます。

また、土曜・日曜日の朝、朝市を実施している地区もあります。生鮮食品、日用雑貨などの特売品が販売されます。

活発な商業が、元気な板橋区民の生活を支えています。

Agriculture

農業



Fureai plantation's stand / ふれあい農園スタンド

Agricultural products cultivated in Itabashi include vegetables, fruits, flowers and garden plants. These products are sold at markets and at the producer's place. The "Itabashi Agricultural Association" aims to provide fresh and trustable products and an opportunity for creating and promoting dialogue between neighbors, holding the "Itabashi Agricultural Festival" (see page 14) every year.

板橋区の農業は野菜栽培主体の畑作で、果樹や花、苗木なども栽培されています。これらの地元で採れた新鮮野菜は、朝市や庭先などで販売されています。新鮮で安全な農産物を届け、近隣の人々との触れ合いの場を提供することを目的としている「板橋ふれあい農園会」や、年1回開催される「板橋農業まつり（14頁参照）」は特徴的です。

Itabashi City Environment Management System

板橋区環境マネジメントシステム

Itabashi was the first ward in Tokyo and the 5th at national level to be granted the ISO14001 certification in 1999. Following this, the Environment Management System was sequentially expanded to elementary and junior-high schools and in 2003 to all public facilities. The City Hall is aiming to raise environmental awareness as the biggest enterprise and as such the way it manages the environment serves as an example for all other commercial activities as well as for individual citizens.

1999年に、板橋区は都内自治体で初めてISO14001の認証を取得しました。これは、全国の自治体でも5番目になります。その後、小・中学校などへ順次、適用範囲を拡大し、2003年には区内の全区立施設が適用範囲に含まれました。区役所は、区内の大事業所であり、区が環境マネジメントに取り組むことで、区民をはじめ、区内事業者への見本となり、環境への意識向上を図っています。



Green Curtain

It is a curtain made of climber plants such as "hechima" or "goya," which are let grow over the outside wall of buildings to create a natural protection against the sun and humidity.

緑のカーテン

「ヘチマ」や「ゴーヤ（ゴーヤー）」など、つる性の植物を窓の外に這わせることで、夏の強い陽射しを和らげ、室温の上昇を抑える自然のカーテンです。



Wine Block

Wine bottles are recycled and transformed into blocks used to pave streets.

ワインブロック

ワインびんをリサイクルし、通りの舗装に使用したものです。

Baby Station

赤ちゃんの駅



Within the frame of educational support, many nursery schools, pre-schools and kindergartens referred to as "Baby Stations" provide a space where parents can freely breast-feed their baby and change their baby's diapers.

乳幼児を抱える保護者の子育てを支援する取り組みの一環として、多くの保育園・児童館・幼稚園などを「赤ちゃんの駅」に指定し、外出中の親子がオムツ替えや授乳のために、気軽に施設を利用できるようにしています。

Baby Station flag / 「赤ちゃんの駅」 フラッグ

City's Silver Seats

The Silver Seats are facilities established by Itabashi City where the elderly, people with handicaps and people who can not walk long distances due to their illness can rest. The Silver Seats were made using recycled wine bottle glasses. In order to make one Silver Seat 100 bottles are needed.

板橋区では高齢者や障がい者、病弱などで長く歩くことがつらい人が一休みできる「街のシルバーシート」を設置しています。

シルバーシートは廃ガラスとして回収されたワインビンを利用して作られたもので、1脚につき約100本のワインびんがリサイクルされています。

街のシルバーシート



Silver Seat in the city / 街のシルバーシート

“Toretate Mura” Japan's old flavors

At this antenna shop one can find products from cities that hold an exchange relationship with Itabashi, as well as various information related to that specific area. Each weekend a different municipality fosters the “Furusato (home town) Event” for the pleasure of the many visitors. It is held at Happy Road Oyama and Kami-Itabashi Minamiguchi Ginza Shopping District.



Toretate Mura at Happy Road Ooyama shopping district / ハッピーロード大山商店街のとれたて村

全国ふる里ふれあいショップ「とれたて村」

板橋区の交流都市が集まった複合的なアンテナショップで、各地の美味しいものや、とっておきの情報を発信する拠点です。各自治体が週末に入れ替わりでまちの宣伝にやってくる「ふる里イベント」は、来店者に大好評です。ハッピーロード大山商店街と上板南口銀座商店街で運営しています。

“Itabashi Ippin,” Itabashi delicacies chosen by its citizens

“Itabashi Ippin” are local delicacies chosen among a selection of products recommended by citizens that are long term acquainted with the city's flavors and culinary traditions.

Selected products are largely promoted as Itabashi's specialties (Japanese and western sweets, bread, pickled vegetables, sake, etc.), stimulating the interest towards the “Made in Itabashi” and implementing the commercial production of the city.



Ippin mark / いっぴんマーク

区民が選んだ「板橋のいっぴん」

地元（地域）で長く愛されて親しまれている商品を、区民に推薦してもらい、その中から選定委員による選考を経て、「区民が選んだ板橋のいっぴん」として選定しています。

選定された商品を板橋の魅力として広くPRすることで、板橋で生産された商品（和菓子・洋菓子・パン・惣菜漬物・酒類など）への興味を高め、区内商業の活性化を図っています。

“Itabashi Enjuku” indicates the walking itinerary comprised between the “Enkiri” Japanese Hackberry tree and the “Musubi no Keyaki” tree along the ex-Itabashi lodging route, with omikuji (written oracles) obtainable at 9 shopping districts. In 2002, on the occasion of the 400th anniversary of the creation of the Nakasendo Road, a promotional plan to revive the shopping district and the area was created with a special appeal at the historical patrimony of the Itabashi-Juku. At the core of the plan are the development of “Itabashi Enjuku” branded products and the Itabashi Enjuku Festival.

「板橋縁宿」とは、旧中山道の「縁切榎」と「むすびのけやき」まで、9商店街におみくじ処を設け、おみくじを楽しみながら旧板橋宿を散策ができるというものです。2002年に中山道開闢400年を迎えたのを期に、中山道「板橋宿」の歴史資産を活用して町おこしをする共同イベントを実施するなかで、商店街と地域の活性化を図ることを目的に始めました。これ以降、「板橋縁宿ブランド」の商品の開発や板橋縁宿まつりを開催しています。



Enjuku area map / 縁宿マップ



Omikuji's distribution places in the Enjuku area / 縁宿おみくじ処

Bologna Book Fair in Itabashi
Itabashi International Children's Book Translation Award

ボローニャ・ブックフェア in いたばし
いたばし国際絵本翻訳大賞

Every year since 1993, the Bologna Book Fair in Itabashi has been held to showcase children's books donated from Bologna, Italy. Some of the newly arrived books are also sent on a travelling exhibition which rotates through municipal libraries in Itabashi as the Mini Bologna Book Fair.

The Itabashi International Children's Book Translation Award is also held in order to foster international understanding and exposure to foreign culture in Itabashi, a city of culture. The contest invites submissions of Japanese translations of foreign language children's books, and entries are received from all over Japan and judged in two categories, English and Italian.

1993年から毎年、ボローニャから寄贈された絵本を紹介する「ボローニャ・ブックフェアinいたばし」を行っています。そのうち一部の新着絵本については、「ミニ・ボローニャ・ブックフェア」として板橋区内各図書館を巡回展示しています。

また、文化のまち板橋では、外国文化に触れ国際理解を育むため、外国語絵本の日本語翻訳作品を募集するコンテスト「いたばし国際絵本翻訳大賞」もを行っています。英語部門とイタリア語部門があり、全国各地から応募があります。

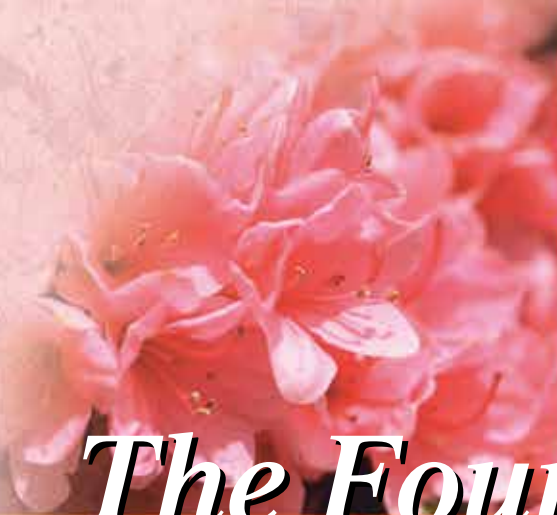


Itabashi-Bologna Children's Book Hall / いたばしボローニャ子ども絵本館

Spring 春

Bringing new buds and blossoming trees, spring marks a new beginning. The evanescent beauty of cherry blossoms has charmed people since remote times. Spring is also the season of new meetings and departures with school entrance and graduation ceremonies both taking place in this season.

草木が芽吹く春は、新しい始まりを象徴する季節です。一斉に咲き、はかなく散る満開の桜は、古くから人々を魅了する美しい光景です。春はまた、入学式や卒業式が行われる、出会いと別れの季節でもあります。



Summer 夏

Japanese summer is inaugurated by the rainy season. Once this season is over, temperature rises dramatically and the peculiar hot, humid days begin. Heat and humidity make summer a bit unpleasant but this season is also home to a large range of traditional festivals, like the Obon, or spectacular events, like fireworks.

日本の夏は、雨の降り続く梅雨から始まります。梅雨が開けると気温は一気に上昇し、湿度の高い暑い日が続きます。蒸し暑く過ごしにくい季節ではありますが、花火や盆踊りなど、涼を感じられる日本らしい行事の多い季節でもあります。



The Four Seasons

四季

Autumn 秋

Autumn is the season of the harvest, and thus a season of bounty. During this time the skies above become clear and the beautiful reds and yellows of the changing leaves are sights to behold. Autumn is the most comfortable season in Japan and has a quaint atmosphere of its own.

秋は農作物の収穫の時期にあたり、実りの多い季節です。高く澄んだ青空と、赤や黄色に色づいた草木の美しい紅葉を楽しむことができます。日本の四季において最も過ごしやすい、趣のある季節です。



Winter 冬

Japanese winters sometimes see temperatures dropping below zero with the air becoming clear, cold and dry. Many people enjoy winter sports, such as skiing, out of the cities. In Tokyo, it snows two or three times a year but the snow accumulates only rarely.

気温が0度を下回ることもある日本の冬は、空気が冷たく澄み、乾燥した季節です。多くの人は郊外にでかけてスキーなどのウィンタースポーツを楽しみます。東京では年に2、3度雪が降りますが、積もることはほとんどありません。



Spring Events

Ume Matsuri (Akatsuka Plum Festival)

Every year in early March the Plum Blossom Festival is held in Akatsuka-tameike Park. This is an ideal time to admire the gorgeous pink and the elegant white plum blossoms while enjoying the fragrance of early spring.

For the occasion, nearby facilities like the Itabashi Historical Museum and the Itabashi Art Museum hold various events, featuring elementary students and local residents performing a warrior procession and hawking performances to spread traditional culture.



Itabashi City Marathon

Every year over 10,000 runners from all over the nation take part in this full marathon along the banks of the Arakawa River. First timers are also welcome, running at their own pace and enjoying the surrounding nature.



Sakura Matsuri (Cherry Blossom Festival)

This event is held along the Shakujiigawa River and in Johoku Park, among other venues. Viewing the cherry blossoms one can't help but feel that spring is in the air. At some locations, an enchanted night viewing is also possible.



春の行事

赤塚梅まつり

毎年3月上旬に赤塚溜池公園付近で開催され、華やかな紅梅や気品ある白梅を見て、早春の香りを楽しむことができます。

当日は、会場周辺の郷土資料館や美術館でもイベントなどが催され、小学生や地域の人による武者行列や鷹匠による放鷹など、日本の伝統文化も披露しています。

板橋Cityマラソン

荒川沿いのフルマラソンコースを全国から1万人以上の参加者が駆け抜けます。初心者の方も荒川の自然を楽しみながら自分のペースで走ることができます。

桜まつり

石神井川や区立城北公園など各地域で開催します。咲き誇る桜に春の訪れを感じながら、お花見を楽しむことができます。中には、夜桜見物が出来る場所もあります。

Summer Events

夏の行事

Itabashi Fireworks Festival

いたばし花火大会

Every year in early August a massive fireworks display is held along the riverbanks of the Arakawa River. Cosponsored by the City of Toda, it features some 10,000 fireworks lighting up the night sky, like the “star mines,” the “fireballs,” and the “Niagara Falls,” which is a sheet of cascading fireworks 500 meters in length. This event has come to represent one of the major summer events of all of Tokyo.

毎年8月上旬に荒川戸田橋上流板橋側河川敷で開催される花火大会は、対岸の戸田市の花火と合わせて約1万発が打ち上げられ、東京を代表する夏の風物詩となっています。また、500mのナイアガラの滝のほか、カラフルなワイドスターメイン、迫力十分な尺玉の競演など、見所いっぱいの花火大会です。



Narimasu Awaodori Event

This is one of the major Bon-odori events held on the first Thursday of every August in the Narimasu area, originally in appreciation for the opening of the Eidan Subway Line (today Tokyo Metro). As music from shamisen, flutes, gongs and taiko drums plays, an enormous number of people line and dance. This powerful dance promises a wonderful time for all and never fails to lift some of the summer heat.



成増阿波おどり大会

営団地下鉄（現東京メトロ）の開通を祝い、毎年8月第1木曜日に成増地域で行われています。笛・鉦・太鼓のお囃子に合わせて大勢が列を作って踊ります。夏の暑さを吹き飛ばすような、活気あふれるイベントです。

Illustrators Exhibition, organized by the Bologna Children's Book Fair, Italy イタリア・ボローニャ国際絵本原画展

Every year in July the Itabashi Art Museum exhibits books that have been selected to participate in the Bologna Children's Book Fair held in Bologna, Italy. During all the duration of the exhibition numerous events related to illustrated books are held.



イタリア・ボローニャ市で開催されている「ボローニャ国際絵本原画展」入選作品を、毎年7月に板橋区立美術館で展示します。展示期間中は、絵本に関する様々なイベントが開催されます。

Autumn Events

Kumin Matsuri (Citizens Festival)

This, the biggest of the City's yearly festivals, reflects the wish of Itabashi of being a hometown with which people feel connected, supported by citizen's participation and feelings of solidarity towards the city. The festival is centered in the area near Green Hall and the attractions include a mikoshi float's recital contest, a music parade by elementary and junior-high students, street stalls featuring local products for sale and a massive Awaodori dancing for local residents and many friends who came to enjoy this event from other cities.



Disaster Drills

Across Japan, notably a high seismic country, September 1st has been designated Disaster Prevention Day, in memory of the Great Kanto Earthquake in which many people lost their lives. Itabashi also takes part in the fire and evacuation drills carried out on that day in preparation for future emergencies.



Itabashi Walking Tour

Rather than an exhausting battle against one's strengths and the constraints of time, this is a relaxing stroll through the city to appreciate as the natural setting of Itabashi's parks and trees, while feeling refreshed in mind and body and enjoying the colors of autumn.



Agricultural Festival

Despite its location in central Tokyo, Itabashi boasts a significant amount of green spots and even today one can find farms within the city. Every November an agricultural festival is held to pray for a good harvest, featuring a vegetable competition and a (performance of local art).



"Vegetables' Treasure Ship," / 農業まつりでの野菜の宝船 agricultural festival

秋の行事

区民まつり

ふるさと板橋が連帯と参加に支えられた心の通い合うまちになることを願って催される、区最大の祭りです。グリーンホール周辺を中心に、「阿波踊り」「神輿」の競演、小中学生の音楽パレード、物産展や各種出展、区民や交流都市のみなさんの参加による踊りなど、様々な楽しい催しが行われます。

防災訓練

地震の多い日本では、多くの人が命を落とした関東大震災を教訓として、毎年9月1日が防災の日指定されています。板橋区でも消火訓練や避難訓練など様々な防災訓練を行い災害時に備えています。

いたばしウォーキング大会

順位やタイムを競うのではなく、街路樹や緑道、公園などの自然を感じながら、板橋の街並みを歩いて探索するイベントです。心身共にリフレッシュしながら、秋の板橋を楽しむことができます。

農業まつり

板橋区は都市部にありながら緑が多く、現在も農業を行っている地区があります。毎年11月に、収穫を祝って農業まつりが行われ、野菜の品評会や郷土芸能など、盛りだくさんの行事が催されます。

Winter Events

冬の行事

Coming of Age Day

成人の日の集い

Every year on the second Monday of January, the “Coming of Age Day” ceremony is held throughout Japan for those who turned 20 during the year. The ceremony encourages the gathered youth to reflect upon their new roles as adults in society.

毎年1月の第二月曜日に、その年20歳を迎える人々を祝い、各地で成人の日の集いが行われます。大人としての自覚が求められる儀式です。



Dento Geino Matsuri (Traditional Art Festival)

伝統芸能まつり

The various associations that use the Local History, Art and Folklore Museum present the results of their annual training. This is a good chance to see performances of satokagura, Japanese taiko drums, minyo folk songs, traditional buyou dances, etc.

郷土芸能伝承館を利用している団体が、日頃の練習の成果を発表します。発表内容は里神楽・和太鼓・民謡・舞踊などで、様々な伝統芸能に触れることができます。



Making of Seven-herb Rice Gruel

七草粥の集い

This is a new year's traditional event, which Itabashi carries out in coordination with a group comprised of about 70 farming families. Vegetables produced within Itabashi are added to the seven herbs of spring to make seven-herb rice gruel with a taste unique to Itabashi.

区内約70戸の農家で構成される「板橋ふれあい農園会」と区が共同で行う新年の伝統行事です。春の七草に、区内産の野菜を加えた板橋区オリジナルの七草粥を振舞います。



Main Public Facilities

主要な施設

Ecopolis Center

Aiming towards the realization of the principles of “Ecopolis Itabashi,” in which people and the environment coexist harmoniously, Ecopolis Center provides a place where people can learn about the environment while disseminating information on the environment and introducing the latest eco-friendly technologies.

人と環境が共生する都市「エコポリス板橋」の実現を目指し、環境学習の場の提供・環境情報の発信・環境にやさしい新技術の普及啓発を行っています。



エコポリスセンター

Tropical Botanical Garden



The Tropical Botanical Garden reproduces a tropical garden featuring plants and fishes from Japan's neighboring friend South-east Asia, home to one of the world three rain forests. It organizes exhibits and lectures on various subjects related to the tropics and the global environment.

熱帯環境植物館

世界の3大雨林の中から、日本と密接な関係のある東南アジアを中心とした熱帯植物・魚類を展示し、一連の熱帯環境を再現しています。熱帯や地球環境について、さまざまなテーマで企画展示・講演会などのイベントも行っています。

Science & Education Hall

In order to promote the healthy upbringing of highly creative children who will lead the next generation and to disseminate greater knowledge of science, the Science & Education Hall files its permanent exhibition under the five themes of energy, transportation, communication, natural disasters and the human body, and in doing so it shortens the distance between science and everyday life. The Hall has something for everyone.

広く科学に関する知識の普及・啓発を推進し、次代を担う創造性豊かな青少年の健やかな成長を図るため、身近な日常生活の中の科学をテーマに、エネルギー・交通・通信・災害・からだの5分野の体験型常設展示があり、誰でも気軽に楽しく利用できます。



教育科学館

Uemura Museum



The Uemura Museum was built to honor the accomplishments of the great adventurer Mr. Naomi Uemura, the first person ever to climb the highest peaks on each of the world's five continents. It displays his hiking gear and photographs, lends out books dealing with adventure, and uses experiential nature events to encourage an ongoing “Uemura Spirit” of adventure in visitors.

世界初の5大陸最高峰登頂者となり、世界を代表する冒険家植村直己の業績を紹介する植村冒険館では、植村さんの装備品や写真を展示したり、冒険に関する図書の貸し出しや、自然体験を通じて「ウエムラ・スピリット」を永く伝えていく事業を行っています。

植村冒険館

Business Activation Center

企業活性化センター

Aiming at invigorating local business by supporting the establishment of small-medium enterprises and introducing new managerial strategies, the Business Activation Center provides business and computer courses, and seminars focused on commerce besides specialist consultation.

創業支援および区内中小企業の経営革新支援を通じて、区内産業の活性化を図ることを目的とし、企業塾・パソコン講座・創業セミナーや各種相談を行っています。



Itabashi Art Museum

美術館



First public museum to open within the 23 Tokyo metropolitan wards, the Itabashi Art Museum features unique exhibit programs including the “Edo Culture Series,” the “Illustrators Exhibition, organized by the Bologna Children’s Book Fair, Italy” and the “20th Century Inspection Series.” The area, rich with historical traces and green spots, provides an excellent setting for walks at any time of the day.

東京都23区内初の区立美術館として開設され、「江戸文化シリーズ」や「イタリア・ボローニャ国際絵本原画展」「20世紀検証シリーズ」など、ユニークな展覧会を開催しています。付近には史跡や植物も多く、区民に親しまれる散歩コースとなっています。

Itabashi Historical Museum

郷土資料館

The Historical Museum introduces the local history of Itabashi and preserves and exhibits earthenware, old manuscripts and ema votive motifs dating from as early as the middle ages, as well as documents related to the shukuba lodging stops of the Itabashi area. Folk materials such as farming implements and articles of everyday use, photographs and stone cultural assets including a koshinzuka stone pillar, are also preserved. The permanent exhibit illustrates the history of Itabashi through the themes of “Living,” “Daily Life” and “War,” using videos and miniature models.



区内出土の土器、中近世の文書や絵馬・宿場町関係資料などの歴史資料や、農具・民具などの民俗資料、写真資料、庚申塔などの石造文化財を収蔵し、常設展示では、「生きる」「暮らす」「戦う」をテーマに、映像や模型を使いながら板橋の歴史を展示しています。

Education Support Center

教育支援センター



The Education Support Center plays a role as the locus of Itabashi’s municipal schools and nurseries, as a facility with an enhanced “consultation” function offering educational advice and guidance to schoolchildren, pupils and guardians and enhanced “research” and “training” functions aimed at improving the quality of teaching and teachers’ leadership abilities.

教員の指導力向上を図るため、授業改善を目的とする「研究」「研修」機能、児童・生徒・保護者などからの教育に関する「相談」機能を充実させた施設として、板橋区の公立学校園の中核としての役割を担います。

International Twinning & Friendship Agreements

国際交流都市



Aiming at promoting global peace and internationalization, Itabashi fosters many rich exchange programs with various foreign countries and cities. Besides its twinning and friendship agreements, Itabashi receives a large amount of foreign administrators and visitors as part of international cooperation.

板橋区は、世界平和と国際化を推進するため、多くの外国都市と積極的な交流を行っています。様々な地域の国や都市と姉妹・友好都市関係を結んでいるほか、国際協力の一環として、行政視察など多くの外国人訪問者を受け入れています。

Burlington, Ontario, CANADA カナダ・バーリントン市

In 1989 the City of Burlington in Ontario, Canada and Itabashi signed a Twin City agreement, after which there have been yearly citizen tours, homestay and other various exchange activities.



1989年、カナダのオンタリオ州バーリントン市と「姉妹都市提携」を締結し、区民ツアーやホームステイなど、区民レベルの活発な交流を行っています。

Burlington in Itabashi

In 1999, on the 10th anniversary of the twinning agreement between Burlington and Itabashi, a reproduction of the blue clock that stands in front of Burlington City Office was donated to Itabashi. The clock, named "Burlington Friendship's Clock", now stands in front of Itabashi City Office's main entrance.

区内で見られるバーリントン市

1999年、姉妹都市提携10周年を記念し、バーリントン市庁舎前に設置されている街路時計と同じ時計が贈られました。「バーリントン友好時計」と命名し、区役所正面玄関前に設置しています。



MONGOLIA モンゴル国

Itabashi's provision of notebooks and pencils to Mongolia later flourished into full-fledged cultural and personal exchange, resulting in a cultural and educational exchange agreement signed in 1996 between Itabashi and the Ministry of Education of Mongolia.

ノートと鉛筆の支援から始まった交流が文化的・人的交流へと発展し、1996年、モンゴル国文部省（当時）と板橋区は「文化・教育交流協定」を締結、協力と交流を続けています。



Mongolia in Itabashi

With the aim of introducing the Mongolian culture to its students, Shimura Daisan Elementary School set up a "Mongolia Corner" with various displays of batokin (cord instrument), geru (tent) and folk clothes. The school received also the visit of a Mongolian sumo wrestler.

区内で見られるモンゴル国

モンゴル相撲力士が訪問したこともある志村第三小学校では、馬頭琴・ゲル・民族衣装などを展示した「モンゴル教室」を設置し、児童に親しまれています。





Shi Jing Shan, Beijing, CHINA 中国・北京市石景山区

In 1997, the year marking the 25th anniversary of the normalization of ties between China and Japan, Itabashi City and Shi Jing Shan, Beijing, China signed a friendship agreement. This agreement has resulted in citizens' exchanges and cultural tours.



日中国交正常化25周年にあたる1997年、石景山区と「友好交流・協力関係に関する合意書」に調印し、区民ツアーや文化団体訪問など区民レベルの活発な交流を続けています。



Shi Jing Shan in Itabashi

The "Friendship Willow Trees" planted at the Funado Water Park to mark the anniversary of the friendship agreement between Shi Jing Shan and Itabashi have grown up healthy and strong over the last decade, paralleling the deeper friendship between the two cities.

区内で見られる石景山区

友好交流協定の締結記念に舟渡水辺公園に植樹した「友好の柳」は、15周年を超える交流を経た現在、見上げる程の大木となっています。



Bologna, Emilia-Romagna, ITALY イタリア・ボローニャ市

Following the book exchange inaugurated in 1981 with the first "Bologna Picture Book Exhibition" at the Itabashi Art Museum, Bologna and Itabashi have signed a "Friendship Agreement" on July 2005. The books donated by Bologna are displayed yearly at the "Bologna Book Fair in Itabashi."

1981年に区立美術館で「第1回ボローニャ絵本原画展」を開催して以来、絵本を通じた交流が続ぎ、2005年7月、「友好都市交流協定提携」を締結しました。板橋区役所では、ボローニャ市より寄贈を受けた児童図書を展示する、「ボローニャ・ブックフェアinいたばし」を毎年開催しています。



Bologna in Itabashi

At the "Itabashi-Bologna Children's Book Hall" children and adults can enjoy over 25,000 illustrated books from 85 countries donated by Bologna. The Center holds also picture-book reading sessions and picture-story shows.

区内で見られるボローニャ市

いたばしボローニャ子ども絵本館は、ボローニャ市より寄贈された約85カ国2万5千冊の絵本が楽しめる施設です。絵本や紙芝居の読み聞かせなども開催しています。



Penang, MALAYSIA マレーシア・ペナン州

In 1994 Itabashi Tropical Environment Botanical Garden and Malaysia's Penang Botanic Gardens signed a friendship agreement that resulted in plant-focused exchanges between the two facilities, and which continues to this day.

1994年、区立熱帯環境植物館とペナン植物園が「友好提携に関わる共同声明」に調印、以来植物の交換など交流を続けています。



Penang in Itabashi

At the Tropical Botanical Garden it is possible to get a feeling of a Malaysian tropical forest, thanks to the lush plants donated by Penang within the frame of plant exchanges.

区内で見られるペナン市

植物の交換事業で寄贈された植物など、熱帯環境植物館では、マレーシアの熱帯林に触れることができます。



Traditional Arts & Crafts

伝統工芸品

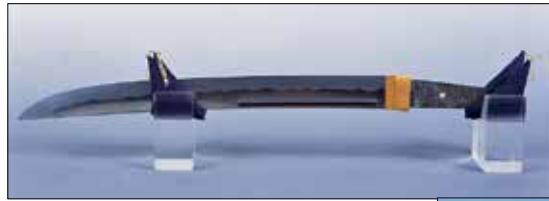
Itabashi is home to a number of artisans who hold the “techniques” of Japanese traditional arts and crafts. The number of families that use such traditional products in their daily life has decreased, yet Itabashi is willing to pass on the skills, the spirit and the beauty of tradition until now transmitted from generation to generation.

板橋区内には、今なお日本の伝統的な「技」を伝える職人たちがいます。今日ではこうした伝統工芸品を毎日の生活で使う家庭は少なくなりましたが、私たちは伝統工芸の「技」と「心意気」、そして手づくりの良さをいつまでも残していきたいと願っています。

Silver Craft (Craftsman Mr. Shizuo Sugawara)

しろがねせいさく すがわらしずお
白銀制作 (菅原静雄)

Habaki is a fitting on a Japanese sword, a metal clasp designed to support the hilt and the sword blade and prevent the sword blade touching the saya (scabbard) when it is sheathed. The silversmith creates the design for the habaki to order according to the school of swordsmanship and choice of material.



日本刀では、刀身を鞘（さや）に納めた際に鞘に触れるのを防いだり、柄（つか）と刀身を固定したりするための金具として鑷（はばき）というものが使用されています。この鑷を、注文に応じて素材の使い分けや流派による模様拵えで制作するのが白銀師です。

Tegaki Yuzen (Craftsmen , Mr. Moriaki Terasawa)

てがきゆうぜん てらさわもりあき
手描友禅 (寺澤森秋)

Its characteristic is that from the creation of the design based on the image and preference of its purchaser to the actual designing the whole process is carried out by one single person.

特徴は、購入者の希望やイメージを絵師がデザイン化し、模様描きから仕上げまでの作業工程をほぼ一人でこなしていく点です。



Moriaki Terasawa / 寺澤森秋

Armor (Craftsman Mr. Hiromichi Miura)

かっちゅう みうらひろみち
甲冑 (三浦公法)

Hiromichi Miura recreates armor from the Heian period (794-1185) up to Edo period (1603-1867) based on historical investigation. Each completed set of armor takes about three years to recreate, as Miura does virtually every part of the recreation himself, from the small pieces to the final assembly.

三浦さんの仕事は、平安期から江戸期にかけての甲冑を、時代考証に基づいて精密に復元創作することです。細かい部品作りから最後の組立に到るまでのほぼ全工程をほとんど一人で手がけるというもので、一作品の完成に3年余りの歳月を費やします。



Wood Carving (Craftsman Mr. Shougetsu Sato)

もくちようこく さとうしょうげつ
木彫刻 (佐藤昌月)

This art developed around the embellishment for columns and others, and Buddhist ornaments in temples. Its style is delicate and elegant, and known for the well-definedly sculpted countenance.

寺社建築の柱や装飾、仏像製造に伴い発展しました。その作風は繊細かつ流麗で、スッキリと締まった表情に特徴があるとされています。



Tortoise Shell Crafts (Craftsman Mr. Masami Oka)

The material used for this product is the Taimai sea turtle's shell, heated and carved with files and other tools. The main production centers in Japan are Nagasaki, Osaka and Tokyo, and the Edo tortoise shell is peculiar among them in that it has complex and elaborated beautiful lacquer design.



べっこうざいく おかまさみ
鼈甲細工 (岡匡巳)

素材の海亀タイマイの甲羅から部品の形を切り出し、やすりなどで表面を整え、熱を加えたり削ったりしながら形づくりします。長崎・大阪・東京が日本の3大産地で、中でも江戸鼈甲の特色は、複雑な細工と豪華な蒔絵を施している点にあります。

Brush (Craftsman Mr. Matsuo Sakuma)

The production process of the Edo brushes is entirely handled by one person. This peculiarity gives a great value to these brushes regarded as high artisan's products.



ふで さくまつお
筆 (佐久間末男)

江戸筆の特徴とは、製作工程のすべてを一人の職人が手がけることです。このことが、江戸職人の筆作りに対する独特な価値観を生み、高級筆の製造に活路を見出したとされています。

Traditional Arts

Traditional arts are important cultural heritage transmitted to us from our predecessors. Each art is transmitted by a preservation association and displayed at festivals and city events.

伝統芸能

伝統芸能は、昔の人々の生活・文化を今に伝える重要な文化財の一つです。それぞれの伝統芸能は保存会によって伝承され、祭礼や区の行事などで披露されています。

Ta-asobi

Ta-asobi is a simple religious event celebrated at the beginning of the year since the middle of the Heian period(794-1185), to pray for a good harvest as well as for the prosperity of our descendants. All the actions related to the complete rice production, from sowing seeds to harvesting are played out, accompanied by chants. It is held at the Mid February every year within the precincts of Tokumaru Kitano Shrine and Akatsuka Suwa Shrine.



たあそび 田遊び

田遊びは平安時代中期に成立したとされる素朴な神事で、年の初めにその年の豊穡と子孫繁栄を祈願し、神に奉納する行事です。種まきから収穫に至る一連の稲作の作業内容を、所作と唱える言葉によって再現します。豊作をあらかじめ祈願する「予祝(よしゆく)」の意味を持っており、現在は、2月中旬に徳丸北野神社と赤塚諏訪神社の境内で行われます。

Matsuri-bayashi

Matsuri-bayashi is ancient, traditional Japanese music performed in local festivals and during celebratory ceremonies with Japanese drums (odaiko and shime-daiko), bamboo flutes and gongs. Matsuri-bayashi was very popular in Edo's neighboring Akatsuka, Tokumaru, Nishidai, Nakadai, Azusawa and Maeno. Itabashi is home to the Kanda-ryu and the Kasai-ryu types. Yayoi-bayashi and Shinmei-bayashi both of the Kanda-ryu have been declared to be intangible cultural assets of Itabashi.



まつりばやし 祭り囃子

地域の祭りや祝い事の席で演奏される日本古来の伝統音楽で、大太鼓やしめ太鼓、笛、鉦などの楽器で演奏されます。

囃子は、江戸近郊の赤塚・徳丸・西台・中台・小豆沢・前野に広がりました。

区内には神田流と葛西流があり、神田流の弥生囃子・神明囃子は区の無形文化財に指定されています。

Satokagura

Satokagura is a dance and singing dedicated to the deity of each shrine. The Narimasu Satokagura is a farmer's event transmitted until today and performed by the preservation association on various occasions in sign of appreciation.



さとかぐら 里神楽

里神楽は、各神社の祭礼の折に神に奉納するために奏される歌舞です。成増の里神楽は、農民による神楽で、現在でもその形態が継承され、保存会が様々な祭礼などで奉仕しています。

Yotsutake-odori

Yotsutake-odori is performed to comfort the spirits of our ancestors by sounding split bamboo together while singing rice planting songs, for example, and dancing, and has also become popular as a fun dance to do during Obon festivals. The song is a simple laborer's song and the event takes place at the Tokumaru and Daimon districts.



四つ竹踊り

この踊りは、先祖の霊をなぐさめるため、また自身の娯楽として広まった盆踊りの一つといわれています。両手に持った竹二つを鳴らしながら、田植え歌などの労働歌にあわせて踊ります。区内では、徳丸や大門地区で行われています。

Shishimai (Dance with a lion mask)

In this lion dance three lions beat the taiko drums, dance with bamboo flutes and songs to pray for purification, a good harvest, a peaceful village life, good health and protection from misfortune. A graceful yet dynamic art form, this dance is performed at Tokumaru Kitano Shrine and Akatsuka Suwa Shrine. In the Kanto area the dance features three dancing lions but the original version seems to have originated in the middle part of the Edo period (1603-1867).



獅子舞

獅子舞は悪疫をはらい、豊穰・村内安穏・無病息災を願って神社に奉納します。三頭の獅子が太鼓を打ち鳴らし、祭り囃子や歌に合わせて舞う勇壮にして優雅な芸能です。現在は徳丸北野神社と赤塚諏訪神社に伝承されています。関東地域では、三頭の獅子による舞が一般的ですが、起源は江戸時代中期であるといわれています。

Daimon Mochi-tsuki

This is a group rice cake pounding performance which has been passed on in the old Akatsuka Daimon area. Its origin is uncertain but its existence stretches back to the middle of the Edo period. Incited by a collective song, local participants pound the rice praying for a good harvest and prosperity and strengthening the amity and unity of the people in the community, at the same time. The mochi-tsuki is still performed all over Itabashi with local variations.



大門餅つき

旧赤塚大門地区に伝わる集団餅つきで起源ははっきりしませんが、江戸時代中期頃盛んであったようです。

餅つき歌にあわせて何人かで集団になり餅をつくことで、地域住民の親睦・結束をはかり、豊穰・繁栄を祈ります。

餅つきは地域によって違いはありますが、板橋区内各地で行われています。

Joruri Sutra Lectures

The joruri sutra lectures originated as a simplified lecture of the sutra and other sacred books by a Buddhist priest. Abundant during the Edo period, the joruri sutra lectures have been handed down to our days by Wakadayuu Wakamatsu, who resided in Itabashi.



説経浄瑠璃

説経浄瑠璃は、僧が経典などについて容易に説明して聞かせる説経から生まれたものです。江戸時代に盛んであった説経浄瑠璃は、板橋に住んでいた若松若太夫によって伝承され、現在に至っています。

The organization of Itabashi is based on a presidential system, insofar as both the legislative-branch assembly and the executive-branch mayor are directly elected by the citizens and also are directly responsible to the citizens. The mayoral executive committees have administrative power and make decisions regarding matters outside the scope of the Assembly's power. The Assembly has legislative power and together with law making it makes decisions regarding important public matters such as the city's financial planning.

板橋区の組織は首長制に基づいており、執行機関たる区長と議決機関たる議会がともに住民の直接選挙で選任され、それぞれの職務権限について直接住民に責任を負っています。

区長等の執行機関は行政権を有し、議会の権限に属さないその他の意思決定を行い、事業を執行します。

一方、議会は立法権を有し条例を制定するとともに、予算の議決など区政の重要な意思決定を行います。

Executive Committees (The Mayoral Department, Administrative Committees and Auditors)

執行機関（区長部局・行政委員会・監査委員）

a. The Mayoral Department

The mayor represents Itabashi and controls the functioning of Itabashi as a local authority. The mayor is selected by means of direct public election and serves a four-year term. Under the mayor there is a deputy mayor whose responsibilities include assisting the mayor in the governing of the city and serving as mayor should the mayor become unable to serve. Within the Mayoral Department there exist several administrative divisions which assist the mayor in managerial administration of the city and implement policies related to human resources, taxes, crisis management, community, culture, industry and economy, hygiene, welfare, educational support, environment, city planning and the like. The Mayoral Department also executes "statutory entrusted functions" entrusted from the national government, including the national health insurance system and the national pension system.

a.区長部局

区長は地方公共団体としての板橋区を統括し代表します。住民の直接選挙で選出され、任期は4年です。区長の下には区政の統括を補佐し区長に事故があった場合にはこれを代理する副区長がおかれます。区長部局には、基本計画の作成・職員人事・税金・危機管理・コミュニティ・文化・産業経済・保健衛生・福祉・子育て支援・環境・まちづくりなどの施策を執行する部・課があり、区長を補佐しています。区長部局の事務のうち、国民年金事務及び国民健康保険等の事務は国の事務を受託して執行する法定受託事務です。

b. Administrative Committees

Administrative committees are executive bodies responsible for carrying out specified duties, having an independent position and authority from the Mayor in order to assure neutral policy making independent of political considerations and affiliations.

1) Board of Education

In addition to the administration of elementary and junior high schools, the setting of the curriculums and textbooks and managing conditions of teaching staff, the Board of Education is also engaged in adult education and cultural assets preservation.

2) Election Administration Commission

The Election Administration Commission manages city-level elections as well as national and Tokyo Metropolis elections that are entrusted to the commission.

3) Committee on Agriculture

The Committee on Agriculture acts as the Agricultural Office providing licenses for farmland diversion in addition to dealing with other agricultural related matters.

b.行政委員会

行政委員会は、政治から独立した中立的な行政運営を確保するため、区長から独立した地位と権限をもって特定の事務を執行する執行機関です。

①教育委員会

小学校・中学校等の管理、教育課程や教材の決定、教職員の身分取り扱い等に関する事務を行うとともに、社会教育、文化財の保護等に関する事務を管理し執行します。

②選挙管理委員会

区の選挙事務及び都・国の選挙事務（法定受託事務）を管理・執行します。

③農業委員会

農地転用の届出受理・許可など農政事務を執行します。

c. Auditors

Auditors watch the services and works of the city administration by two types of audit: regular and special audit. The latter is implemented by request of residents or the Assembly at any time.

c.監査委員

職権による一般監査や住民や議会の請求に基づいた特別監査を行い、区政の適正な執行を監視します。

The City Assembly is comprised of 46 members elected as representatives of the ward residents. Assembly members are elected to a four-year term. Each member normally conducts his or her duties in affiliation with a party and faction.

The Assembly deliberates and votes on the bills put forth by the mayor or the assembly members and the budget proposal submitted by the mayor. Having the authority to conduct investigations, the Assembly is also empowered to investigate and deliberate matters related to the administration of the city, ordering direct testimony to the Assembly or the submission of evidence.

Regular sessions are held four times annually, with special sessions held as the need arises. There are also a Steering Committee and five other permanent committees, which conduct specialized and detailed investigation of bills. Special committees are also created when necessary. Ward residents have the rights to appeal, petition and call for public hearings, ensuring their ability to freely present their views to the Assembly and have those views reflected in public policy. The residents can see the minutes and other records of the Assembly.



A plenary session / 本会議の様子

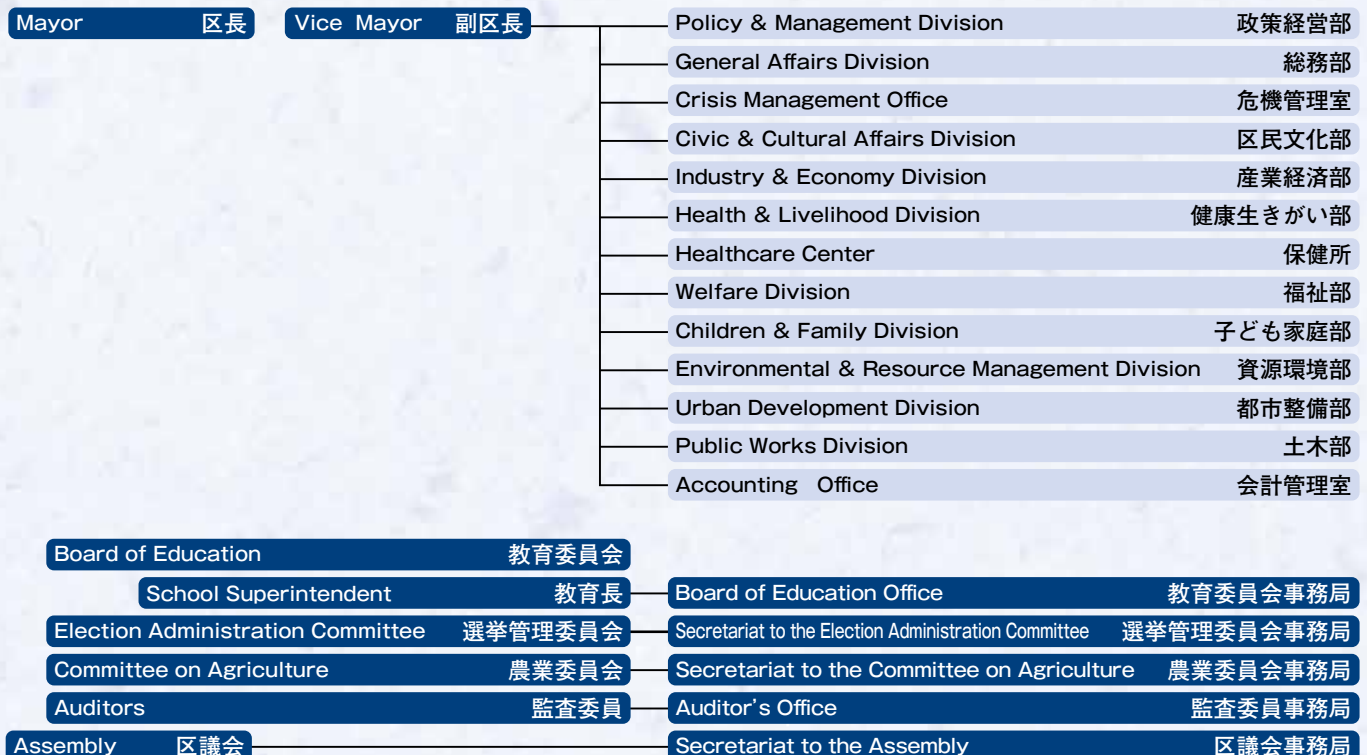
板橋区議会は、区民の代表として選挙で選ばれた46名の議員から構成されています。議員の任期は4年です。各議員は会派に所属して議会活動を行います。

区議会では区長や議員が提出する条例の制定改廃や区長が提出する予算案について審議し、議決します。また、調査権を有し、区政の様々な問題に関して、証人の出席や証拠の提出を求め、調査や審議を行うことができます。

定例会は、1年に4回開会され、臨時会は必要が生じたときに召集されます。本会議のほかに議決事項を詳細かつ専門的に検討する5つの常任委員会と、議会運営委員会が設置されています。必要に応じて特別委員会が設けられます。

区民には、議会に対して意見を自由に表明し、区政に適切に反映させることができるように、「陳情」「請願」「公聴会」の手続きが提供されています。議事録や議事手続きは区民に公開されています。

Organization chart 組織図



<Itabashi City's Declaration of Peace>

It is a common desire of all people to achieve peace in this world.

However, the fact remains that the competition for nuclear armament is gaining ground, endangering the existence of the human race.

We, as the only people in the world to be subjected to the horrors of the atomic bomb and as believers in the spirit of the Japanese Constitution, are obliged to appeal to the world that the disasters of Hiroshima and Nagasaki should never be repeated, and to play a positive role in achieving the goal of world peace.

We, the city and people of Itabashi, hereby declare our desire to create an environment rich in nature and culture in accordance with the concept of eternal peace specified in the Japanese Constitution.

Also, we declare our will to preserve Japan's three non-nuclear principles and appeal for the abolition of nuclear weapons, thereby proclaiming Itabashi a city of peace.
(January 1, 1985)



Peace Memorial Statue / 平和記念像

<板橋区平和都市宣言>

世界の恒久平和を実現することは 人類共通の願いである

しかるに 現実には 核軍拡競争が激化の様相を示し 人類の滅亡さえ危惧されるところである

われわれは 世界で唯一の核被爆国民として また 日本国憲法の精神からも 再び広島 長崎の惨禍を絶対繰り返してはならないことを強く全世界の人々に訴え 世界平和実現のために 積極的な役割を果たさなければならない

板橋区及び板橋区民は 憲法に高く掲げられた交流平和主義の理念に基づき緑豊かな文化的なまちづくりを目指すとともに 非核三原則を堅持し 核兵器の 廃絶を全世界に訴え 平和都市となることを宣言する

昭和60年1月1日 板橋区

<“Ecopolis Itabashi” – Environmental Declaration>

(extract)

We, the city and people of Itabashi, declare that we will strive to realize “Ecopolis Itabashi”, a pleasant city where people and the environment live in harmony.

(April 1, 1993)

<「エコポリス板橋」環境都市宣言> (抜粋)

私たち板橋区民は 真に快適な環境を創造するために 人と環境が共生する都市「エコポリス板橋」の実現を目指していくことをここに宣言します

平成5年4月1日

<Traffic Safety Declaration> (extract)

We, the city and people of Itabashi, declare that we will strive to make Itabashi a safe livable city free from tragic traffic accidents.
(July 1, 1993)

<交通安全都市宣言> (抜粋)

わたしたち板橋区民は 悲惨な交通事故のない 安全で住みよいまちの実現を目指して ここに交通安全都市を宣言します

平成5年7月1日

<Itabashi Urban Welfare Declaration> (extract)

Based on the citizen's constitution, we, the city and people of Itabashi, declare to strive to make Itabashi an “Urban Welfare City” where people can live healthy, affluent and livable life.
(April 1, 1996)

<いたばし健康福祉都市宣言> (抜粋)

板橋区及び板橋区民は 区民憲章のもとに生きがいとゆとりをもった 健康な生活がおくれるようともに協力して 生涯を通じた健康づくりと福祉のまちづくりをめざして ここに健康福祉都市を宣言します

平成8年4月1日

<Itabashi Living Safety Declaration> (extract)

We, the city and people of Itabashi, declare to strive to build a safe and peaceful living environment.

(July 1, 2005)

<いたばし生活安全都市宣言> (抜粋)

板橋区及び板橋区民は 安全で安心なまちの実現をめざして ここに生活安全都市を宣言します

平成17年7月1日

Symbols

シンボル



Itabashi's Tree: Zelkova
区の木：ケヤキ

Since ancient times the “zelkova”, native to Japan, stands as a symbol of the land of Musashino. It is a deciduous tall tree from the ulmaceae family, it grows up to 30 m in height with a straight trunk and it perfectly symbolizes Itabashi's powerful development.

(Established on January 1, 1980)

「ケヤキ」は古くから武蔵野の雑木林を代表するもので、日本が原産地です。ニレ科の落葉高木で、高さ30mに達し、樹幹はまっすぐにのび、ますます発展する板橋区を象徴するにふさわしい木です。

(昭和55年1月1日指定)



Itabashi's Flower: Anemone
区の花：ニリンソウ

Perennial plant belonging to the Ranunculaceae family, it is commonly found in shady spots, in spring it grows a 15 cm stalk with a gracious white double round flower. The City strives to preserve a healthy environment for this flower to grow naturally.

(Established on October 4, 1980)

キンポウゲ科の多年草で、雑木林などの緑陰に多く見られ、春15cmほどの草丈に、白いかれんな花を二輪咲かせます。区では、この花が生育する自然環境を大切に守り育てていきたいと考えています。

(昭和55年10月4日選定)



Itabashi's Bird: Pied Wagtail
区の鳥：ハクセキレイ

Approximately 21 cm long with a vivid black and white plumage, the Pied Wagtail belongs to the Passeriformes Motacillidae family. Seen all year round in Itabashi, which abounds with watersides, it perfectly fits the eco-friendly policy of “Ecopolis Itabashi.”

(Established on October 1, 2002)

全長21cmほどで、白と黒のコントラストがはっきりしたスズメ目セキレイ科の鳥です。水辺の豊富な区内では一年中見ることができ、環境にやさしい「エコポリス板橋」をめざす板橋区にふさわしい鳥です。(平成14年10月1日制定)

Itabashi's Crest
区の紋章



The crest for “Itabashi” features a central circle with an “I” on the left side, “TA” on the right one, and “HA” on each of the four sides. The resulting design displays four bridges and it symbolizes the powerful development of Itabashi.

(Established on April 1, 1952)

「イタバシ」の文字を図案化したもので、中央の円の左が「イ」、右が「タ」、円の四方に「ハ」、を4個組み合わせ「ハシ」をそれぞれあらわし、板橋区の限らない発展を象徴しています。

(昭和27年4月1日制定)

Itabashi official logo
オフィシャルロゴ



The design includes images of the Itabashi City bird (pied wagtail), flower (anemone) and tree (zelkova).

These designs were adopted in connection with the 80th anniversary of the City's incorporation. (Established on October, 2012)

図柄は、区の鳥「ハクセキレイ」区の花「ニリンソウ」区の木「ケヤキ」をモチーフとしています。

板橋区制施行80周年を迎えるにあたり、制定しました。(平成24年10月制定)





ITABASHI CITY

ITABASHI CITY OFFICE Culture And International Exchange Section

2-66-1,Itabashi,Itabashi-ku,Tokyo,JAPAN 173-8501

TEL (03) 3579-2018 FAX (03) 3579-2166

E-mail : kb-bk-kanri@city.itabashi.tokyo.jp

Published April2017